

摩尼教帕提亚语赞美组诗《胡亚达曼》译释^①

芮传明

内容提要:《胡亚达曼》是帕提亚语的赞美组诗,是摩尼教的重要文书之一,百年之前发现于中国新疆吐鲁番地区。本文将帕提亚语的组诗及其粟特语和突厥语的若干译文残片译成汉文,并对某些关键和重要词汇作出详细的解释或辨析,大体上展示了组诗的内容结构和文化因素。

关键词:胡亚达曼 摩尼教 帕提亚语文书 粟特语文书 突厥语文书

中图分类号: B989.1 文献标识码: A 文章编号: 1002—4743 (2012) 02—0076—20

一百多年前在中国新疆吐鲁番地区发现的大量摩尼教文书残片中,篇幅大者并不多见,而帕提亚语的赞美组诗《胡亚达曼》则是少量的大篇幅文书之一。早自20世纪20年代开始,有关该组诗的诸多残存文书就被陆续释读和翻译成现代文字。然而,到20世纪50年代才由博伊丝首次系统地整理相关残片,将它译成英文,^②两年后并有所增补。^③后来,亨宁发现勒柯克在1922年刊布的突厥语残片 T. M. 278 可补帕提亚语文书的不足,^④麦肯齐补充了两份粟特语文书残片;^⑤西姆斯-威廉姆斯则补充了一份帕提亚语残片。^⑥至1990年,宋德曼则发表了作为该组诗补遗的帕提亚语和粟特语文书残片,是迄今最为完备的补遗,兼有原语的拉丁转写和英译文。^⑦这是对其进行文献研究的大致情况,而将该组诗的主要内容译成英文的,则还见于20世纪70年代阿斯姆森的著述中^⑧和90年代克林凯特的著述中。^⑨

① 本文为复旦大学“985”哲学社会科学创新基地资助课题的研究成果之一;在文史研究院访问期间完成。

② M. Boyce, *The Manichaean Hymn – Cycles in Parthian*, Oxford University Press, 1954.

③ M. Boyce, *Some Remarks on the Present State of the Iranian Manichaean MSS. From Turfan, Together With Additions to Manichaean Hymn – Cycles in Parthian*, *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, IV, 1956, pp. 314 – 322.

④ W. B. Henning, *A Fragment of the Manichaean Hymn – Cycles in Old Turkish*, 原载 *Asia Major*, new series VII, 1 – 2, 1959, pp. 122 – 124; 后收载于 *W. B. Henning Selected Papers II* (*Acta Iranica* 15, Leiden, Tehran – Liège, 1977), pp. 537 – 539.

⑤ D. N. Mackenzie, *Two Sogdian HWYDGM N Fragments*, *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, II (*Acta Iranica* 25), Leiden, 1985.

⑥ N. Sims – Williams, *A New Fragment from the Parthian Hymn – Cycle HUYADAGMĀM*, *Études Eramo – Aryennes Offertes à Gilbert Lazard* (*Studia Iranica* — Cahier 7), Paris 1989.

⑦ W. Sundermann, *The Manichaean Hymn Cycles Huyadagmān and Angad Rōšnān in Parthian and Sogdian*, London, 1990 (*Corpus Inscriptionum Iranicarum*, Supplementary Series Vol. II).

⑧ Jes P. Asmussen, *Manichaean Literature: Representative Texts Chiefly from Middle Persian and Parthian Writings*, New York, 1975, pp. 81 – 88.

⑨ Hans – Joachim Klimkeit, *Gnosis on the Silk Road: Gnostic Texts from Central Asia*, New York, 1993, pp. 100 – 110.

这一组诗的标题，取自开篇之首词，即帕提亚语 *hwydgm'n*。而有关此词的读音，博伊丝承袭亨宁的读法，作 *Huwīdagmān*，则汉译可以“胡威达曼”当之。但是，麦肯齐在其 1985 年发表的文章中却作了颇有根据的考证，认为义为“幸运”的 *hwydg* 更宜读作 *huyadag*^①，后人多是之，故今之标题都作 *Huyadagmān*，汉译作“胡亚达曼”，意为“我们幸运”。

《胡亚达曼》作为大篇幅的摩尼教文书之一，其重要的文献意义自不待言。另一方面，当人们发现它的第一篇（全诗共有八篇）乃是摩尼教汉语文献《下部赞》中《叹明界文》的译文来源^②后，它在摩尼教文化传播研究方面的重要性就更显突出了。然而，这份文书自从在中国境内被发现百余年来，却从未有过汉语的译本和研究，故本文将对它做全面的汉译和详细的诠释，以供中文学界做进一步的研究。^③

一、《胡亚达曼》主体文书译释

本节所谓的《胡亚达曼》的“主体文书”，是指在此所体现的结构和排序，均严格按照博伊丝 *Hymn - Cycles* 一书所列者，后人（包括其本人）的若干修改和增补，多在注释中说明，以清眉目。以下即是相关文书的译释：

第一篇

《胡亚达曼》始于此

《胡亚达曼》第一篇^④

1 我们幸运的是，通过你，我们了解并接受了你的教导。仁慈的主啊，向我们展示恩惠吧。

本诗节相当于《下部赞》第 262 颂，其词为“我等上相悟明尊，遂能信受分别说。大圣既是善业体，愿降慈悲令普悦”。汉语文本据芮传明《下部赞校注》，载《东方摩尼教》，第 384~420 页，下同。此外，*Hymn Cycles H & A*, p. 23 转写和翻译的粟特语文书 T ii K (= So. 14470) 中相当于《胡亚达曼》第一篇的诗节 1 的内容是“我们幸运

① *Sogdian Fragments*, p. 421, note 2.

② 亨宁在 *Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan* 的附注中 (pp. 216 - 219)，正确地指出了这部分帕提亚语组诗与汉语颂诗的对性。

③ 本译文主要依据博伊丝《摩尼教帕提亚语赞美组诗》一书的英译 (M. Boyce: *Hymn - Cycles*, pp. 61 - 111)，其他德、英译文则作为次要参考。

④ *Hymn - Cycles*, p. 66 根据文书 M 93 I 的正面和反面，将本句的帕提亚语转写为 *nxwyn hnd'm hwydgm'n*，因此意为“《胡亚达曼》第一篇”。但是，*Hymn - Cycles H & A*, p. 14 在对文书 M 233 作完全转写的基础上，认为在此应该作 *ḥwmyd 'wd' šk'rg qwnyd oo mry xwršyd whmn 'spsg frz'pt nxwstyn 'y r'stygm*，意思亦即“未华谢德 - 瓦霍曼 (Mār Xwaršēd - Wahman) 主教揭示和使之展现于世。第一正直者完成之”。据此，则摩尼教汉语文献《下部赞·叹明界文》开篇所称“叹明界文，凡七十八颂，分四句，未（末）冒慕阁”之语所反映的《叹明界文》作者为摩尼弟子 Mār Ammō 的说法，显然难以成立了。这是应予注意的。

《下部赞》中的《叹明界文》一节，即是本篇的对应译文，只是将原文每诗节两行的形式改换成每颂四句；并且，只是大致意思的编译，而非逐字逐句的对译。帕提亚语文书的第一篇，自诗节 1 至诗节 78（篇末的最后 9 行已经缺失），相当于汉语文书的 262 颂至 338 颂。则汉语文书仅有 77 颂（虽然开首号称“凡七十八颂”）与帕提亚语 78 诗节产对应；其原因在于汉语《叹明界文》实际上漏译了一颂，下文将会具体指出。

的是，通过你，接受并理解了你的神圣话语。仁慈的主啊，向我们展示恩惠吧！”

2 父尊的使者治愈了精魂^①，给予大家欢乐，并且解除了忧伤。

本诗节相当于《下部赞》第263颂“蒙父愍念降明使，能疗病性离倒错，及除结缚诸烦恼，普令心意得快乐。”粟特语文书 So. 14470 对于本诗节的对应内容是“你是来自父尊(?)的使者，……欢乐(?)……每个隐秘，你揭示给他们，你并消除了他们的忧伤。”(见 *Hymn Cycles H & A*, p. 23)

3 (本诗节只稍见痕迹)

本诗节相当于《下部赞》的第264颂“无幽不显皆令照，一切秘密悉开杨。所谓两宗二大力，若非善种谁能祥?”而粟特语文书 So. 14470 的对应内容则是“每个隐秘你都揭示出来;你显露了两宗力，它们隐藏在这个世界里。”(见 *Hymn Cycles H & A*, p. 23)

4 高耸巍峨，无边无限，那里从未有黑暗。……

本诗节相当于《下部赞》第265颂“一则高广非限量，并是光明无暗所。诸佛明使于中住，即是明尊安置处。”粟特语文书 So. 14470 的对应内容则是“一种是光明天堂，无边无限，只见光明，全无黑暗。……并且，这……居住之处。”(见 *Hymn Cycles H & A*, p. 23)

(本诗节缺失)

6 一切修道院全都华丽宏伟，以及……居处。因为他们在光明中十分快乐，不知痛苦为何物。

本诗节相当于《下部赞》第267颂“圣众法堂皆严净，乃至诸佛伽蓝所;常受快乐光明中，若言有病无是处。”

7 来到那里的一切人，都不朽长存。既无殴打也无折磨施加于他们。

本诗节相当于《下部赞》第268颂“如有得往彼国者，究竟普会无忧愁。圣众自在各逍遥，拷捶囚缚永无由。”

8 (本诗节只稍见痕迹)

(10 诗节缺失)

18 他们所穿的衣服全非手工制成。它们永远清洁和明亮，其中全无虫蚁。

① “精魂”的帕提亚词是 *gy'n*; 但是在摩尼教的帕提亚文书，同样经常使用的另一个词则是 *gryw*，在此译作“灵魂”。二者意义相近，不过按之摩尼教教义，却似乎有着细微的区别。宋德曼曾注意到二者的区别，故以《灵魂的双重性》为题，专节探讨了这两个术语在用法上的异同(见 *Sermon von Seele*, pp. 11-14)。其大致观点是“精魂(*gy'n*)”主要是指人类个体的灵魂，与其“肉体”相对立，它需要被救赎，脱离肉体的束缚，回归明界;而“灵魂(*gryw*)”则主要是指宇宙性的存在，亦即由气、风、光、水、火五要素构成的光明分子，它虽与“精魂”同质，但不似“精魂”那样具有特指性。简言之，宋德曼以“人类灵魂”和“世界灵魂”来概括灵魂的双重性。然而，*gy'n*与*gryw*的区别是否仅在于此，好像仍有深入探讨的必要，因为有些资料所揭示的情况，似乎有辨别“善”(更为纯洁、“恶”(更受污染)光明分子的意思在内。例如，插有帕提亚词的中古波斯语文书 S13 (S9Rii30)的一段文字云“阿缙(*Az*)，一切诸魔的邪恶母亲，变得狂暴愤怒，她制造了严重的骚乱，以帮助她自己的灵魂(*gryw*)。她用雄魔的泄物、雌魔的污垢制造了这个躯体，自己进入其中。然后，她用五明子，即奥尔密兹德神的甲冑，制成了善良的精魂(*gy'n*)，将它束缚在这个躯体内。”因此，*gy'n*与*gryw*之辨恐怕仍未结束。

本诗节相当于《下部赞》第 279 颂 “所著名衣皆可悦，不因手作而成就；圣众衣服唯鲜洁，纵久不朽无虫蠹。”

19 (本诗节只稍见痕迹)

(2 诗节缺失)

22 他们的青翠花冠从不褪色；它们鲜艳缤纷，色彩无数。

本诗节相当于《下部赞》第 283 颂 “花冠青翠妙庄严，相映唯鲜不萎落；肉舌欲叹叵能思，妙色无尽不淡薄。”

23 他们的身体从不疲劳无力。瘫痪症从不会感染他们的四肢。

本诗节相当于《下部赞》第 284 颂 “圣众体轻恒清净，手足肢节无拥塞；不造有为生死业，岂得说言有疲极？”

24 他们的灵魂^①从不昏睡。他们从来不知乱梦与幻觉是何物。

本诗节相当于《下部赞》第 285 颂 “彼圣清虚身常乐，金刚之体无眠睡；既无梦想及颠倒，岂得说言有恐惧？”

25 在他们的思想中从无遗忘之事……

本诗节相当于《下部赞》第 286 颂 “圣众常明具妙惠，健忘无记彼元无，无边世界诸事相，如对明镜皆见覩。”

26 ……欺骗……

本诗节相当于《下部赞》第 287 颂 “诸圣心意皆真实，诈伪虚矫彼元无，身口意业恒清净，岂得说言有妄语？”

(本诗节缺失)

28 在此界域内，不知饥饿与苦恼为何物。那里没有干渴，……

本诗节相当于《下部赞》第 289 颂 “饥火热恼诸辛苦，明界常乐都无此，永离饥渴相恼害，彼亦无诸酖苦水。”

29 那里一切湖泊的水都奇妙地芳香。他们从来不知道什么是洪水和淹没。

本诗节相当于《下部赞》第 290 颂 “百川河海及泉源，命水湛然皆香妙，若入不漂及不溺，亦无暴水来损耗。”

(2 诗节缺失)

32 他们走路快逾闪电。他们的体内绝无疾病。

本诗节相当于《下部赞》第 293 颂 “神足运转疾如电，应现十方无障碍。奇特妙形实难陈，诸灾病患无能害。”

33 ……一切暗力^②的活动……从未见于他们之中，也无攻击与战斗。

本诗节相当于《下部赞》第 294 颂 “迫迮诸灾及隘难，恐惧一切诸魔事，战伐相害及相杀，明界之中都无此。”

① 此词的帕提亚语是 gryw，故汉译作“灵魂”。由本诗节的内容看来，gryw 确实是指已经回归明界，并且没有任何“污染”的光明分子，则与“人类灵魂”迥异了。

② 帕提亚语 z'wr'n 本义为力量、势力、军队等，但在摩尼教赞颂组诗中，却专指暗魔的势力，故在此译为“暗力”；相应的汉译文则作“魔”，亦切其义。

34 害怕和恐惧不存在于这些地方，……在这些界内，没有破坏。

本诗节相当于《下部赞》第295颂 “世界常安无恐怖，国土严净无能沮，金刚宝地无边际，若言破坏无是处。”

35 ……这些树不会摇落……所有的果实。

本诗节相当于《下部赞》第296颂 “彼处宝树皆行列，宝果常生不凋朽，大小相似无虫食，青翠茂盛自然有。”

36 ……其果实不会腐朽。里里外外都光辉明亮。

本诗节相当于《下部赞》第297颂 “苦毒酸涩及黧黑，宝果香美不如是，亦不内虚而外实，表里光明甘露味。”

(本诗节缺失)

38 所有的花园都发出香气，以至……它们之中从未见到碎砖和荆棘。

本诗节相当于《下部赞》第299颂 “彼国园苑广严净，奇特香气周园圃；瓦砾荆棘诸秽草，若言有者无是处。”

39 整个界内光明闪烁……见于其间……

本诗节相当于《下部赞》第300颂 “彼金刚地常晖耀，内外鉴照无不见；宝地重重国无量，彻视闲闲皆显现。”

(8诗节缺失)

48 凡是上升到明界内者，凡是获得灵知者，都将赞颂这受人歌颂和仁慈的尊神。

本诗节相当于《下部赞》第309颂 “所从宝地涌出者，皆有见闻及觉知，得覩无上涅槃王，称赞歌扬大圣威。”

49 在……无人会有阴暗影子。在此界内的一切身体和相貌全都发射光芒。

本诗节相当于《下部赞》第310颂 “彼处暗影本元无，所有内外明无比，一切身相甚希奇，于宝地者恒青翠。”

50 它们的领土……此界的深度没有止境。

本诗节相当于《下部赞》第311颂 “圣众形躯甚奇特，高广严容实难思，下彻宝地无边际，欲知限量无是处。”

51 他们十分珍贵，其形体不会遭受伤害。其肢体不会软弱和衰老。

本诗节相当于《下部赞》第312颂 “彼圣妙形堪珍重，元无病患及灾殃，有力常安无衰老，说彼无损体恒强。”

52 没有任何人能够说出他们的大小，或者得知多少……

本诗节相当于《下部赞》第313颂 “若非大圣知身量，何有凡夫能算说？金刚之体叵思议，大小形容唯圣别。”

53 他们的形相展现了……

本诗节相当于《下部赞》第314颂 “圣众色相甚微妙，放大光明无边所，无始现今后究竟，若言身坏无是处。”

54 甚至一切……此界……

本诗节相当于《下部赞》第315颂 “人天圣凡诸形类，叵有肉舌能赞彼。诸佛性相实难思，金刚宝地亦如是。”

55 一切……

本诗节相当于《下部赞》第316颂 “圣众常乐无疲极，珍重荣华究竟悦，身相微妙恒端正，内外庄严实难说。”

(2 诗节缺失)

58 ……他们之中没有任何疲重之躯……思想……

本诗节相当于《下部赞》第319颂 “光明界中诸圣等，其身轻利无疲重，妙形随念游诸刹，思想显现悉皆同。”

59 他们欢乐无比，唱颂美妙赞歌。他们持续地敬畏崇高的和……尊主。

本诗节相当于《下部赞》第320颂 “圣众齐心恒欢喜，演微妙音无停止，赞礼称杨无疲猷，普叹明尊善业威。”

60 到处充满了欢乐，以及甜蜜的，令人愉悦的歌声……所有的寺院。

本诗节相当于《下部赞》第321颂 “赞呗妙音皆可悦，其声清美皆安静，上下齐同震妙响，周遍伽蓝元不宁。”

61 ……他们相互赞颂。他们全都永远健康地生活。

本诗节相当于《下部赞》第322颂 “其音演畅甚殊特，遍互歌扬述妙德。诸圣快乐皆究竟，常住恒安无疲极。”

62……此界无边际……一切处所。

本诗节相当于《下部赞》第323颂 “光明宝地无边际，欲寻厓岸无是处。元无迫连及遮护，各自逍遥任处所。”

63 ……他们没有……伟大……

本诗节相当于《下部赞》第324颂 “圣众齐心皆和合，元无分折争名利，平等普会皆具足，安居广博伽蓝寺。”

64 寺院全都辉煌华丽，其中不知恐惧为何物……

本诗节相当于《下部赞》第325颂 “伽蓝清净妙庄严，元无恐怖及留难；街衢巷陌广严饰，随意游处普宁宽。”

65 (本诗节只稍见痕迹)

勒柯克曾于1922年刊布了一份用回纥字母书写的突厥语文书残片 T. M. 278 (A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho III*, APAW, 1922, Nr 2, p. 45), 但未注意到它与《胡亚达曼》的关系。亨宁则在1959年指出, 此即《胡亚达曼》第一篇第65~70诗节的突厥语译文, 并按内容的对应性, 对各诗节标上同样的序号 (W. B. Henning, *A Fragment of the Manichaean Hymn – Cycles in Old Turkish*, Asia Major, Vol. 7, Parts 1–2, 1959, pp. 122–124)。突厥文书的全部内容列于本文的第二节内, 我们将看到, 这与帕提亚语文书残存的内容基本吻合; 但是, 标号66a的“他们不知恐怖的噪声为何物, 那里也无烈焰焚烧、热风吹灼”之语, 却既未见于帕提亚语文书, 也未见于汉语文书。未见于前者, 当然是因为那几个诗节正好缺失; 未见于《下部赞》, 则只能用汉文献漏录来解释了。亦即是说, 之所以《下部赞·叹明界文》只有77颂来对应《胡亚达曼》第一篇的78诗节, 是因为汉语文书漏抄了第327颂以下的一颂, 其内容即相当于突厥语 TM278 文书的66a。

(2 诗节缺失)

68 到处充满光明……欢乐与荣耀……

本诗节相当于《下部赞》第329颂 “光明遍满充一切，寿命究竟永恒安。珍重欢乐元无闲，慈心真实亦常宽。”

69 ……欢乐和愉快……计算时日(?) ……

本诗节相当于《下部赞》第330颂 “常乐欢喜无停息，畅悦身意宝香中，不计年月及时日，岂虑命尽有三终?”

(9 诗节缺失)

(第一篇之末)

第二篇

[胡亚达曼] 第二篇：罪人之惩罚

……

胡亚达曼第二篇之末^①

第三篇

(无标题)

1 ……明亮的……将永不凋谢。

2 ……与芳香……使一切……闪耀光芒(?)

3 ……存在……那里没有……

4 花朵……那里没有……在其中(?)

5 那个地方(?) 是……

(5 诗节缺失)

11 ……为……而哭泣，我的精魂叹息……

12 ……仁慈地……朋友(?) ……从他们以及……

(第三 篇之末)

第四篇

(无标题)

1 ……自己的……被戴上花冠(?) ……一切束缚……

2 ……水晶的……

(第四 篇第一残片之末)

第四篇甲

^① 按博伊丝之说，“有关第二篇的内容几无所知，除了在两片粟特语残卷上保存的标题。”(Hymn - Cycles, p. 32) 但是，宋德曼所释读的粟特文书 T ii K 178 (= 14610)，则展示了第二篇最后四诗节和第三篇第一诗节的部分内容(Hymn Cycles H & A, p. 25)；具体的汉译文见本文第二节。

(无标题)

- 1 谁将把我从深渊和牢狱中解救出来？那里聚集了令人不快的欲念。
- 2 谁将帮我渡过汹涌大海的滔滔洪水？那里的冲突永不停息。
- 3 谁将救我脱离一切野兽的魔爪？它们毫不留情地毁灭恐吓着一个又一个人。
- 4 谁将引导我越过城墙，渡过环城河？它们充满了来自破坏之魔的恐惧和战栗。
- 5 谁将带领我逃脱再生，^① 让我脱离永无休止的一切波涛？
- 6 我为我的灵魂而哭泣，说道：但愿我能被救离此境，不再遭受吞噬一人又一人的野兽的恐怖。
- 7 人类、空中之鸟、海中之鱼、四足之兽以及一切昆虫的躯体，
- 8 谁会让我脱离它们（的束缚），救我逃离这一切，以使我不再遭受这些地狱的毁灭。
- 9 这样，我就不会再被他们沾污，也不会再生，在那里，一切种类的植物被从……取出。
- 10 谁将救我脱离吞噬的极顶和啮食的深渊？^② 那是一切地狱与苦难。

(2 诗节缺失)

13 ……捕猎野兽。

14、18（该两诗节只依稀可辨痕迹）

（第四 〓 篇本残片之末）

第四篇乙

(无标题)

- 1 它们的整个建筑将会崩溃，一切暗力将会痛苦地彻底毁灭。
- 2 其一切居住者都将被悲惨所笼罩，无情的地狱将彻底毁灭。
- 3 谁将拯救我逃离这一切，以至我可以不再被这些深狱的灾难所淹没。

（第四篇之末）

第五篇

(无标题)

- 1 谁将心甘情愿地把我救离毁灭深渊，救离荒芜不堪的黑暗山谷？
- 2 那里全是痛苦与死亡之刺，但是全无救助者和朋友。

① 帕提亚语名词 *jwn* (*āžōn*) 及动词 *jy* (*āžay*) 可能都借自粟特语，原为“（被）生”（to be born）的意思（见 *Sogdian Dictionary*, p. 5, item 125 及 p. 94, item 2369）。但是，在摩尼教帕提亚语的文书中，却显然有了引申，多作“再次诞生”的意思，乃至与 *z'dmurd* (*zād-murd*, “生死流转”) 和 *sms'r* (*samsār*, “轮回”) 具有相同的含义，即灵魂（光明分子）未能直接回归明界，而是再被邪恶的肉体囚禁，遭受折磨。虽然诸词有如此的类似含义，但为了尽可能确切地反映帕提亚语原文的措辞，在此译作“再生”，而不作“生死流转”或“轮回”。

② 帕提亚语 *bš'mg'n* 义为“吞食（的）”、“吞咽（的）”，*bwrzynd* 义为“高度”、“最高点”，*x'zyndg'n* 义为“狼吞虎咽地吃”、“吞没（的）”，*jfr'n* 义为“深渊”、“深狱”；所以，汉译作“吞噬的极顶和啮食的深渊”。但是，整句的含义有些难解。依我之见，无论是“极顶”还是“深渊”，都是喻指囚禁灵魂（即光明分子）的暗狱（即肉体），而前者之所以被“囚禁”，是最初暗魔（贪魔）吞噬光明分子所致。那么，灵魂（光明分子）之“获救”，便可称为脱离“吞噬深渊”云云了。

3 那里永远没有安全，充满了黑暗与烟雾。

4 那里充满了愤怒，毫无仁慈，一切进入者都将被刺得遍体鳞伤。

5 那里干旱之极，滴水全无，热风^①使它坚硬无比。那里不曾见过一滴金水。^②

6 谁将把我救离那里？逃离一切伤痛，带我远离一切地狱苦难。

(2 诗节缺失)

9 他们在深渊中遭受无情的打击。那里充满病患，绝无康健。

10 在那地狱般的地方，他们的一切欲望和财富的慰藉全都无补于事。

11 ……朋友……富足(?) ……

12 他们的一切偶像、祭坛和幻影，都无法把他们救离地狱。

13 他们受到痛苦和残忍的压制……所有击毁(?) 他们的人……

14 ……将知道……

15 ……他们发现……愿他(?) 打开……

(3 诗节缺失)

19 谁将带我远离那里？使我不再陷在其中，不再跌入每一个痛苦地狱。

20 进入那里的所有人都会发现无路可逃……对于他们来说，那气味……[标为“《胡亚达曼》第五篇”的粟特语文书 T II D 170 (= So. 14445) 中的 2、3 诗节(第 5~12 行)，当是这 19、20 诗节的对应译文：一为“谁将带我远离它们？以免我被挤向(?) 它们，不再摔倒，跌入或被投入每个痛苦地狱”；一为“无论何人陷入那里，都将永远找不到出路，也根本无人会来帮助他们”(粟特语转写及英译文见 *Sogdian Fragments*, p. 425、426)。]

(第五篇第一残片之末)

① 帕提亚语 *tft* (*taft*) 义为“灼热的”、“焦热的”，*w'd* (*wād*) 义为“风”，故词组 *tftw'd* 意为“灼热/焦热之风”。该术语在摩尼教文书中并不多见，疑是从佛教引进的概念，即地狱中可怕的现象之一。盖按佛教之说，地狱里特别折磨的主要手段之一，即是“热风”，例如“第五，阿夷波多洹泥犁中，其中有热风，风大热，过于世间炉炭；风来着身，焦人身体，皆欲避之者，常与热风相逢，避之不能得脱，其人求死不能得死，求生不能得生。”(〔东晋〕竺昙无兰译《佛说泥犁经》，《大正藏》第 1 册，第 87 号，大正十三年五月版，第 910 页中“泥犁”是梵语 *niraya* 的音译，原义是“无有、无福处”，佛经意译则作“地狱”。这里的“热风”可使受者“求死不能得死，求生不能得生”，足见折磨程度之酷烈，而这也正是佛教“地狱”的主要特色之一。或许，摩尼教借鉴了这一观念。

② 帕提亚语 *zrgwng* (*zaryōnag*) 义为“金色的”、“金质的”，另外还有“青翠的”之义；而“金水”一名的出典则可追溯到古代波斯。许多古代史家，包括希罗多德、斯特拉波、普林尼等都提到过这样的传说：波斯的国王们只吃源自 Choaspes 河(苏萨附近的一条河流)中的水，即使征战远方，也随军带着此水；而此水即名“金水”。布金汉在其《游记》中引述了许多前人的记载，并在注释里征引 Jortin 之语云“按 Agathocles (公元前 4 世纪下半叶人，政治家，曾当过意大利西西里的国王) 之说，有某种水，只供波斯国王饮用；如果任何其他作者谈及此事，那就必定源自 Agathocles。我们在 Athenaeus 的著述中得知，Agathocles 说，在波斯，有种称为‘金’的水，它由七十条河流之水构成。除了国王及其长子外，任何人都不得饮用此水；如果有人喝了，那就得被处死刑。”(见 J. S. Buckingham, *Travels in Assyria, Media and Persia*, Vol. I, London, 1930, p. 208, note) 或以为，波斯国王如此珍视和垄断这种“金水”，恐怕不仅仅在于此水对于身体的可能的良好生理益处，而更在于它的某种精神作用和宗教意义。因此，《胡亚达曼》在此借用“金水”之名，显然是用以指摩尼教中的珍贵事物，故声称在黑暗深渊中不见任何“金水”。

第五篇甲^①

(无标题)

- 1 他们向着那些……大声尖叫，……妖邪恶魔不让他们稍有休息。
- 2 他们哭喊着向正直的法官恳请……他并未答应给予他们援助。

(8 诗节缺失)

- 11 他们的内心始终渴求，在那地狱之中……那吞噬的深渊中毫无希望。
- 12 那是荒芜之地，不见水流；进入那里的任何人都因极大苦痛而伤心透顶。

(第五 〓 篇本残片之末)

第五篇乙

《胡亚达曼》第五篇

- 1 从每一个边界……我的心被取走 (?) ……

麦肯齐认为，本诗节几乎可以肯定是粟特语文书 T II D 170 (= So. 14445) 中诗节 5 (17~20 行) 的译文原件；粟特语译文为 “从一切边界，我的灵魂从那里……我的心灵极其……脱离一切居所。” (见 *Sogdian Fragments*, p. 426)

(9 诗节缺失)

- 11 在那高贵 (?) 的境内绝无罪孽……在他们之间没有……

(第五篇本残片之末)

第五篇丙^②

(无标题)

- 1 他们的芳香花环神圣而不朽；他们的身体充满了生气勃勃的清静液滴。^③
- 2 全都一心相互赞颂；他们用充满生机的祝辞相互祝福，永远祝福。
- 3 我在心中仍然记得。我凄惨地大声哭泣 “谁来救我逃离种种恐惧？”
- 4 “谁来把我带往那乐土，以让我与那里的一切居住者共享欢乐？”

① 按麦肯齐，由于粟特文书 14445 的第 5~12 行相当于帕提亚文书“第五篇”的最后两行 (19、20 行)，而第 17~20 行相当于帕提亚文书“第五篇乙”的第 1 行，故 *Hymn - Cycles* 的“第五篇甲”文书的位置不应该在此 (见 *Sogdian Fragments*, p. 426)，易言之，更合理的排列，应当是“第五篇”与“第五篇乙”紧相接，中间不应插入“第五篇甲”。

② 在此标为“第五篇丙”的全部文字内容 (诗节 1~4 和一句结尾语)，以及下面所标“第六篇”的文字内容 (一句开首语和诗节 1) 都来自粟特语文书 T II K 178 (= So. 14615)；*Hymn - Cycles*, pp. 93 - 95 的英译文由亨宁提供。但是按麦肯齐之说，在第五篇丙所标诗节 1 的之前，实际上还有残存的两诗节：一为 “……躯体诸物……他们待在那里……是……和……辉煌的”；一为 “天界绝无不健康的食品，也无令人窒息的食物和饮料” (见 *Sogdian Fragments*, p. 423)。

③ 粟特语 *šyšk* 义为如水之类的液体的微滴，或泪滴。在此当是指天界令人不朽的仙水、神水，亦即作为使人彻底觉悟、脱离生死的“灵知”、“真知”的象征符号，其义与“光明分子”相若。实际上，比较佛教化的摩尼教汉语文献，正是用佛教术语“甘露”来对译这类术语的。与本句含义最相近的，则是《下部赞·叹明界文》的“上下通身并甘露” (298 颂)。可惜的是，与 298 颂对应的《胡亚达曼》第一篇第 37 诗节恰好缺失，否则或可证实其内容正与粟特语的本诗节相仿。

第五篇结尾：谁将把我救……

第六篇

第六篇开首是“当我这样……”

1 当我这样哭诉，洒泪于地时，我听到了慈悲王的声音。

第六篇甲

(无标题)

1 我是……你是第一 (?) ……

2 现在……光明的 (?) 精魂 (?) ……因为我是虔诚者 (?) 以及你的 (?) 灵魂 (?) 的
……

3 我将把你救离每个……恐吓你的叛逆势力的……

4 我将把你从一切欺诈和骚动的……以及死亡的折磨中解救出来。

(本诗节缺失)

6 ……每个 (?) 岗哨……所有敌人的……^①

7 ……并吞噬……那里有……以及地狱的死亡之潭。

8 我将终结一切破坏力量的活动，以及终结令你沮丧得要命的一切病患。

9 我将推翻你面前的一切……以及击倒……

(第六 〇 篇本残片之末)

第六篇乙

《胡亚达曼》第六篇

1 (本诗节仅剩痕迹可以辨认)

2 ……每一种痛苦……精魂 (?) ……

3 ……他 (?) 将护卫这宁静不受……他们是……

(7 诗节缺失)

11 ……以及从永远……的每个牢狱中……

12 ……你应耐心地 (?) 通过这些印信 (?) ……我将使你脱离一切暗力……

13 ……我将……你面前的一切……所有的围墙……

14 所有的魔王^②……将在你面前倒下，以及……

(6 诗节缺失)

21 你不会陷 (?) 入……那里充满了烈焰、灾难和伤痛。

① 本诗节中只见到两个关键词：帕提亚语 phrg (pahrag) 义为“岗哨”、“监察站”；dwšmyn (dušmen) 义为“敌人”，故整节的意思不甚了了。但是，按博伊丝的理解，这实际上体现了摩尼教的一种观念：被救赎出来的善良灵魂（光明分子）在前赴天界的途中，仍有黑暗势力环绕着他，以及敌对星辰的“岗哨”对他虎视眈眈。说见 *Hymn - Cycles*, p. 12。

② 帕提亚语 xšynd (axšēnd) 义为“王公”、“王子”（相当于英文 prince），但是用在摩尼教宗教文献中时，往往是特指“魔王”，即诸多暗魔，故在此加上定性词，译之为“魔王”。

22 我将把你从地狱守卫者手中解救出来，他们对于精魂和灵魂^①毫不留情。

23 ……那是一个……的地方，你不会堕入地狱。

24 ……仁慈的救世主(?) ……你不会再惧怕。

(第六篇本残片之末)

第六篇丙

《胡亚达曼》第六篇

1 我将热心地带领你展翅高飞，高高地凌驾于一切暗力和叛逆魔王。

2 我将引导你进入最初的宁静之地；^② 我将让你见到诸多父尊，我自己的神圣存在(?)。

3 你将欢愉快乐，将祝福赞颂。你将无忧无虑，并……忘记恶臭。

4 你将穿上光芒四射的外衣，用光明束腰；我将把王冠戴在你的头上。

5 你将……通过……灿烂的珍宝……仁慈的……

(4 诗节缺失)

10 利用精神之口^③，在那建筑物之上建造了要塞，^④ 高大宽广，属于高贵帝君。

11 一座宫殿是最初的头生者^⑤的居所，他在其中以欢乐为衣，并戴着王冠。

12 他还将冠冕戴在所有朋友的头上，并将欢乐之衣穿在他们身上。

13 他为一切实信和虔诚选民穿上赞美之衣，并为他们戴上冠冕。

14 他们如今被欢乐所主宰，正如他们曾经仅仅因其名字^⑥而被囚禁，在敌人手中被痛苦所主宰一样。

15 他还使得他们……利用一切……通过显形……

(4 诗节缺失)

20 自……归来……因胜利而获得……的深度；因为敌人已被征服，极顶就在前面。

21 ……是他将显形之日，仁慈的父尊，光明永世之主。

22 他将展示他那光芒四射的形象，向居住在那里的一切神灵显示其灿烂和光辉的相貌。

(第六篇本残片之末)

① 这里分别用了两个不同的帕提亚词：gy'n 和 gryw，如上文注释所指出的那样，二者虽然意义相近，但在摩尼教的赞歌中却似乎有着细微的区别；显然，在此并列使用两词，再次证明了这一点。

② 此即指被救赎后的灵魂（光明分子）所进入的“新天堂”。

③ 帕提亚语 rwmb (rumb) 义为“口”、“嘴”，但博伊丝将它意译成了“祈祷”、“咒语”，即与前一词合成了词组 spiritual invocation (见 Hymn - Cycles, p. 103)，显然是谓言辞创造了下文所说的“要塞”。然而，由于言辞 (word) 在摩尼教中有着特殊的象征意义，有着神圣而巨大的创造力（如创造神灵、天界、日月等），实际上相当于“光明”的音声表现形式（说见拙文《摩尼教“话语”考释》，《传统中国研究集刊》第8辑，2010年），故与其将 rwmb 引申地译作“祈祷”或“咒语”，不如直译为“口”。因为“精神之口”的词组更容易被理解为“具有神圣力量的言辞”，从而体现 word 在摩尼教中的崇高地位。

④ 帕提亚语 dyz (diz) 义为“要塞”、“堡垒”，在此则是喻指“新天堂”，是为灵魂被救赎之后而去的乐土。

⑤ “头生者”即是指初人（= 先意），他是最早受明尊派遣，而与暗界众魔交战的神灵。

⑥ 帕提亚语 n'm (nām) 义为“名字”、“名声”，在此则特指信众们的“摩尼教徒”的名称。

第七篇

(无标题)

1 一切信众都将脱去……并将变成穿着……的身体。

2 他对我所说的……

(5 诗节缺失)

8 什么是……通过这三解脱 (?) ① ……

9 由此,选民和一切仁慈者,以及了解神迹和懂得信仰的所有人都将向往他。

10 我的灵魂的救赎者向我揭示这些事物……强大者……直到这位第二尊。②

11 在我离世之日,他仁慈地前来,将我救离种种痛苦与牢狱。

12 ……诸神,通过那伟大之门③……神圣的(?)……以及公正的(?)使徒。

(5 诗节缺失)

18 ……魔王……所有岗哨。

19 所有恐吓(?)你的人将倒在你的面前;那强大的光辉将战胜他们的形貌。

本诗节的后半部分系据 *Gnosis*, p. 106 之英译文翻译。

20 你肯定将越过他们的境界,并且不会被他们的岗哨逮住。你将被救离痛苦……

21 你不会跌进地狱,也不会陷入……;那里的……不会有任何欢乐。

22 你将不再藏在那污秽的肉体里……你将不再承受一切病患带来的哀痛。

23 精魂啊,你将不再……

(第七 〇 篇本残片之末)

第八篇

(无标题)

1 他对我说道 “你一直厌恶他的团伙,因此,你将获得赞扬及幸运之冠。”

2 我将带你上升,向你展示你自己的起源。在那里,你将欣喜无比,永远沉浸在欢乐之中。

① 对于帕提亚语 *synjyn* (*sinjēn*) 的释义,学界略有歧见:安德鲁斯与亨宁曾不太肯定地释之为“拯救”(德文 *rettung*, 相当于英文 *salvation*, 见 *Mir. Man. III*, p. 874);博伊丝则也不是很肯定地释之为“逃避”(英文 *escape*, 见 *Hymn - Cycles*, pp. 105, 195)。那么,在此的 *hry synjyn* (“三拯救”或“三逃避”)就显得有些难解了。因此,依我之见,由于 *rettung* 兼有拯救、解救、释放等义,*escape* 兼有逃脱、脱离束缚等义,故事实上,德、英两种释读均未远离帕提亚语 *synjyn* 的原义:乃是指灵魂摆脱肉体(暗魔)之囚禁束缚,最终获得救赎的意思,其义十分切合于佛教所谓的“解脱”(梵语 *vimoksa* 的意译),即由烦恼束缚中解放,超脱迷苦境地,不再堕于轮回,大致与“涅槃”之意相仿。而佛教恰恰有“三解脱”之说,指得到解脱而至涅槃的三种法门——空门、无相门、无愿门。因此之故,疑摩尼教帕提亚语组诗在此的 *hry synjyn* 系借鉴佛教教义而创造的专门术语,那么译之为“三解脱”,庶几近之。

② 帕提亚语 *bdyg* 义为“第二”,*wzrgyft* 义为“伟大”。通常,摩尼教的“第二伟大”是指主要神灵“第三使”(亦即汉语文献中的“三明使”);但是,《下部赞》有一处却以此指称耶稣(夷数:“大圣自是第二尊”(“赞夷数文”,第15颂)。今汉译从《下部赞》,作“第二尊”。

③ 帕提亚语 *br* 义为“门”,*wzrgyft* 义为“伟大”。通常,“伟大之门”是耶稣的代称;亦称“解脱门”,如《下部赞·赞夷数文》称赞耶稣(夷数:“诸宝严者真正觉,诸善业者解脱门。与抄掠者充为救,与缠缚者能为解”。

3 你将站 (?) ……并且……

(7 诗节缺失)

11 他允诺我, 将永远终结我虔诚的磨难, 并将对此予以补偿。

12 正因为我始终严格信仰和坚持正直, 他使我战胜一切暗力。

13 ……在离世之日……

(第八 〇 篇本残片之末)

第八篇甲

(无标题)

1 但是, 你将安全地经过每一个……你将永远充满欢乐和自由。

2 你将进入那境界……并将享受那……的欢乐。

3 你将居住在宁静之中……痛苦将再也不会袭击你。

《胡亚达曼》结束……总共 (?) 四百 (?) ……诗节。

二、《胡亚达曼》零星文书补充

本节所谓《胡亚达曼》的“零星文书”, 是指在博伊丝 *Hymn – Cycles* 一书出版后, 新发现的与之相关的残片, 其篇幅虽然不大, 但可补充整个赞颂组诗的不足。其部分内容已在上文的注释中提及, 但为了使这篇组诗更具“全面”的形貌, 以及对各文书作更深入的探讨, 便综合诸残片, 附列于此。

(一) 帕提亚语残片 TM 406a (= T I) ①

66a 他们的境内没有可怕的……, 也不刮热风②。

67 他们的居地绝无黑色③与烟雾, 也没有黑暗。

68 他们永恒的生命充满光明; 他们快乐和相互敬重地共同居住。

69 他们欣喜、欢乐, 享受着美妙的芳香; 他们的生命永无终结。

① 本文书的英译文见 *New Fragment*, p. 324。按英译者之见, 本文书的内容相当于汉语文献《下部赞》的第 66a 颂至 71 颂。

② 帕提亚语 *w'd tftw'dyg*, 直译为“热风之风”, 也就是“热风”之意, 是为地狱的特征, 可能借自佛教的观念“热风”的具体解释已见“主体文书”部分的第五篇, 可参看。

③ 按 *New Fragment* (p. 325), 在此的帕提亚语 *sy'wg* (*syāwag*) 恐怕只是抽象的名词 (形容词为 *sy'w*), 义为“黑色” (blackness), 不过, 它在本段文字中的确切含义, 则未得到进一步的解释。由于此诗节相当于《下部赞》的第 328 颂 (“一切暗影及尘埃, 极乐世界都无此。诸圣伽蓝悉清净, 若有昏暗无是处”), 故这 *sy'wg* 应即汉文表达的“暗影”。崔骥将“暗影”直译为 *dark shadows* (*Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan*, p. 206), 施微寒直译为 *dunklen Schatten* (*Chinesische Manichaica*, p. 51), 似乎都是指物质性的现象。但是, 若按文书 M 6 所表述的意思 (“引领者啊, 伟大的明灯, 使得我们眼睛里的黑色立即消失”——见 *Mir Man III*, p. 865 的德译文), 则 *sy'wg* (黑色) 的抽象的譬喻意义便相当清楚了: 这当是指阴郁的情感或不正确的思想。再结合 *sy'wg* 的另一释义“梦魇 (nightmare)” (见 *Dictionary*, p. 312), 则如此的释义似乎更有依据, 也更贴近文书的本意。

70 他们的境内既无生死流转，也无欲爱之床^①上的情爱。

71 在那净土上，他们不知道什么是毁灭的猛兽^②与淫欲的恶果。

(二) 突厥语残片 TM 278^③

65 ……永恒地……

66 群犬吠，众鸟鸣，混乱与讨厌的邪恶嚎叫等，他们在此境内一无所闻。

66a 他们不知恐怖的噪声^④为何物，那里也无烈焰焚烧、热风吹灼。

67 一切黑暗与烟雾都无……在这净界中均未见。

68 他们的活灵^⑤充满光明，始终欢乐、荣耀，他们相亲相爱，美丽(?) 无比。

69 他们喜悦欢乐，他们繁荣于芳香(?) 之中。他们的寿命无限^⑥。

70 他们之中的活灵绝无死亡……

(三) 粟特语残片 T II K 170 (= So. 14445) ^⑦

《胡亚达曼》第五篇 “或者谁”

1 谁将拯救我脱离一切……?

2 就仿佛

3 跌入……，以及

4 被严厉的……所压迫(?) 一样。/ ^⑧

5 谁将带我远离它们? 以免

6 我被挤向(?) 它们，不再

7 摔倒，跌入或被投

8 入每个痛苦地狱。/ ^⑨

9 无论何人陷入那里，

10 都将永远找不到出路，

① 帕提亚语 *nbdm* (*nibaδm*) 义为“长榻”、“床”，*k'mjnyft* (*kāmžanīft*) 义为“情欲”、“色欲”，故词组 *nbdm k'mjnyft* 当是“欲爱之床”的意思。但是，在此的“床”的真实含义颇难理解。按帕提亚语文书 M507 的一段文字(“他们在黑暗之床上腐败；追求他们引起的情欲，并相互毁灭”——见 *Abecedarian Hymns*, p. 442)，则似乎表明“*nbdm* (床)”往往是邪恶氛围的喻称，而并非一般意义上的物质性的“床”。

② 帕提亚语 *nhng* (*nihang*) 有“暴虐”、“压迫”之义，故 *New Fragment* 将 *nhng cy gwg'nyšn* 译作“oppression of destruction” (p. 324)，即“毁灭的暴虐”。然而，*nhng* 还有鳄鱼、河马、海怪、怪兽等含义，因此汉译文将该词组译作“毁灭的猛兽”，以与并列的另一词组“*k'mjnyft b'wg* (淫欲的恶果)”相对仗。

③ 本文书的拉丁转写和英译文见 Henning, *Fragment*, pp. 123 – 124；其内容对应于汉文《下部赞》的第 326 ~ 331 颂，并且，其中有一诗节 (66a) 正是《下部赞》所遗漏的一颂，可参看前文注释。

④ 对于这一突厥词，亨宁释读作 *itin*，并译成“推撞”、“冲撞” (*jostling*，见 *Fragment*, p. 123)，但是未敢断定，故在词后打了个问号；他这样释读和翻译，是因为 *itin* 有“推动”、“推挤”之意。但是，克劳森认为，此词应该释读作 *etin*，显然是用回纥字母书写的 *ün* 一词的另一种写法，义为“声音”；所以，本句的意思很清楚：他们那里没有任何令人恐怖的烦人噪声。(见 *Etymological Dictionary*, p. 60)。

⑤ 突厥语 *tirig* 义为“活的”、“有活力的”、“生命”等；*öz* 基本上是指人的无形部分，即“精神”、“灵魂”，相对于有形的躯体而言。因此，词组 *tirig öz* 便可译作“有活力的灵魂”即“活灵”；而在摩尼教中，“活灵” (*Living Soul*) 即是“光明分子”的异称，也就是最高尊神“大明尊”的发射物，所以实际上与神是同质的。这样，“活灵”就成为摩尼教中的核心角色：明与暗的长期斗争、解救灵魂，使之摆脱肉体囚禁而回归明界的根本宗教使命、对于出家信徒“选民”和在家信徒“听者”的种种严格戒律的设置，如此等等，莫不环绕着“活灵”而展开。显然，摩尼教教义中的“灵魂”远比其他宗教重要。

⑥ 突厥语 *kūnin sanī yoq ular tirig özinñg*，若按字面意义直译，则当作“他们的活灵数量始终无限”，故正文中对本诗节只是意译。

⑦ 本文书的拉丁转写和英译文见 Mackenzie, *Sogdian Fragments*, pp. 424 – 426；其内容分别相应于 *Hymn – Cycles* 录译的帕提亚语文书的“第五篇”、“第五篇乙”中的部分文字。

⑧ 从这里开始，将以“/”符号表示一个诗节的结束。

⑨ 本诗节相应于 *Hymn – Cycles* “第五篇”的第 19 诗节 (p. 89)。

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 11 也根本无人 | 12 会来帮助他们。 / ① |
| 13 要脱离这一切毁灭和压制 (?) , | 14 谁来救度我脱离它们 , |
| 15 脱离这永久的 | 16 陷阱? / |
| 17 从一切边界 , | 18 我的灵魂从那里…… |
| 19 我的心灵极其…… | 20 脱离一切居所。 / ② |
| 21 谁将使我飞升至那 | 22 爱 (?) 的世界 , 那里充满了 |
| 23 福乐 , 并且 , 那里 | 24 全无忧愁。 / |
| 25 那里的一切人 | 26 都因永恒的福乐而欢天喜地 , |
| 27 并且都有王冠 | 28 戴在他们的头上。 / |
| 29 所有的人都一心赞美 | 30 父尊 , 隐秘光明的 |
| 31 领袖 , 可赞美的 | 32 世界的君主。 / |

(四) 粟特语残片 So. 14470 (= T ii K) ③

(反面)

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1 我们幸运的是 , 通过你 , | 2 我们接受并了解了 |
| 3 你的神圣话语。仁慈的主啊 , | 4 向我们展示恩惠吧。 / ④ |
| 5 你是来自父尊 (?) 的使者 , | 6 ……欢乐 (?) |
| 7 ……每个隐秘 | 8 你揭示给他们 , 你并消除了他们的忧伤。 / ⑤ |
| 9 每个隐秘你 | 10 都揭示出来; 你显露了两宗力 , |
| 11 它们隐藏在 | 12 这个世界里。 / ⑥ |
| 13 一种是光明天堂 , 无边 | 14 无限 , 只有光明 , 全无黑暗。 |
| 15 ……并且 , 这 | 16 ……居住之处。 / ⑦ |

(五) 粟特语残片 So. 14610 (T ii K 178) ⑧

(正面)

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1 ……他 | 2 ……给予 |
| 3 ……从每个伤口 | 4 ……忧伤。 / |
| 5 他们将永远地 | 6 没有 (没有慰借的) 圣灵。⑨ |
| 7 随着这一……的停止…… | 8 计划以及…… / |

① 本诗节相应于 *Hymn - Cycles* “第五篇”的第 20 诗节 (p. 91) 。

② 本诗节相应于 *Hymn - Cycles* “第五篇乙”的第 1 诗节 (p. 93) 。

③ 本文的汉堡与哥丁根的照片新编号为 14550 , 两张。一张的正面第 1 ~ 4 诗节的内容属于《胡亚达曼》第一篇; 另一张的正反两页上的内容是连续的。其拉丁转写和英译文见 *Hymn - Cycles H & A* , p. 23。

④ 本诗节相当于 *Hymn - Cycles* 所列“第一篇”的第 1 诗节。

⑤ 本诗节相当于 *Hymn - Cycles* 所列“第一篇”的第 2 诗节。

⑥ 本诗节相当于 *Hymn - Cycles* 所列“第一篇”的第 3 诗节。

⑦ 本诗节相当于 *Hymn - Cycles* 所列“第一篇”的第 4 诗节。

⑧ 本文上的汉堡与哥丁根照片的编号为 14577。其内容相当于 *Hymn - Cycles* 所列“第二篇”的最后五个诗节中的四个诗节, 以及“第三篇”的第 1 诗节。其拉丁转写和英译文见 *Hymn - Cycles H & A* , p. 25。

⑨ 粟特语 xwm' r w' By 原意为“安慰者”, 但是摩尼教文书中则往往是指慰抚信徒之心灵的圣灵, 通常是摩尼或者他的“神我 (Twin) ”。

9 这是第二种死亡 (?) ,^①

10 它是……

11 吞下它自己的……

12 他现在不是, 并且永远也不会是这样。/

(反面)

1 在这两……之中……

2 没有痛苦。……

3 正直之神……

4 揭示出每个秘密……/

5 《胡亚达曼》第二篇之末。

6 《胡亚达曼》第三篇之始。

7 ……他命令我们

8 ……海洋的

9 ……他深刻地展示了

10 ……贪婪地……/

(六) 粟特语残片 So. 14577 等^②

(正面)

1 ……

2 ……在……里……/

3 从四面八方, 它被

4 包裹在激怒之中。并且,

5 那里完全是烈焰

6 和无情的大火。/

7 居住在那里的,

8 是残忍的众魔。

9 在他们的整个路程中,

10 没有丝毫的欢乐。/

11 那居处有

12 ……整个三

13 ……恐怖和混乱 (?)

14 ……/

(反面)

1 ……一切……

2 ……混乱。/

3 那冰块碎裂的噪声,

4 以及……水流的咆哮声,

5 以及吞噬之风的磨牙和吞咽声,

6 都在那里清晰可闻。/

7 以激烈的话声, 以痛苦的感觉,

8 所有的灵魂以

9 哀怨的声音悲叹,

10 他们为此而哀伤。/

11 他们全都向四面八方哀号,

12 因为他们未曾……

13 …… , 也不曾……

14 ……以及脱离这……/

(七) 粟特语残片 So. 14610 (T ii K 178) ^③

(正面)

① 在摩尼教教义中, 所谓的“第二种死亡”是指在最终时期, 不能获救的靈魂的命运: 它们将永远不能进入明界, 而被囚禁在深深的黑狱之中。科普特语的 *Kephalaia* 对此有具体的描述 “第二种死亡, 即是罪人之灵魂将要灭亡的那种死亡。届时, 他们将被剥夺照亮世界的光明; 他们还被隔离于本可获得生命气息的活气。他们将被褫夺……于世的活灵; 他们将被清除出最后境界, 囚禁于……女性将变成……他们的折磨与痛苦。鉴于他们的行为……三个处所; 因为他们在俗世的每一代都亵渎和鄙视了圣灵。这即是两种死亡, 第一种死亡是暂时的, 但第二种死亡是永恒的。这即是第二种死亡!” (Chapter 39, 104⁶⁻²⁰, p. 108)

② 在此是多份残片的缀合, 其中包括 14577 (= T ii K 178, 正面和反面的 1 ~ 10 行)、14594 (= T ii K 178d, 正面和反面的 8 ~ 11 行)、14594a (= T ii K 178d, 正面和反面的 8 ~ 11 行) 以及 14604 (= K 178, 正面和反面的 11 ~ 14 行), 其内容与“第五篇”相吻合。拉丁转写和英译文见 *Hymn - Cycles H & A*, p. 26 - 27。

③ 本文档相当于《胡亚达曼》第六篇的部分内容, 当是继 So. 14615 之后的内容; 其“我是……你是……”句式, 与帕提亚语“主体文书”的“第六篇甲”相类似。拉丁转写和英译文见 *Hymn - Cycles H & A*, p. 27 - 28。

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 ……以及我…… | 2 ……不怕……，因为 |
| 3 我将拯救你脱离那 | 4 巨大的困境。/ |
| 5 我是救赎之神， | 6 你的灵魂的根基 |
| 7 是从我而诞生，清晰可见， | 8 从你生命的开始一直至今。/ |
| 9 你是我自己躯体的 | 10 外衣，我则是你的 |
| 11 心脏，以及你肢体 | 12 的力量。/ |
| 13 你是我的武器，我 | 14 曾用你与……战斗…… |
| 15 用你…… | 16 大的…… |

(反面)

- | | |
|-------------------|--------------|
| ……始于此/ | 1 以及…… |
| 2 诸魔与……的统治者…… | 3 地狱。以及…… |
| 4 用所有的……建造了世界。/ | 5 你是整座建筑物 |
| 6 的实体。而我是 | 7 你的荣耀与 |
| 8 你那美好事物的主人。/ | 9 通过你，我使得 |
| 10 对付每种罪过的战斗可被看见。 | 11 而你自已则变成 |
| 12 力大无穷的光明。/ | 13 我是你的力量，你的 |
| 14 不朽的(?) ……心灵 | 15 ……以及你的 |
| 16 ……宝石。/ | |

三、小 结

归纳以上所译《胡亚达曼》赞美组诗的全部内容，其基本结构是：首先是对于明界的赞美，即第一篇；是为现存组诗中保存得最为完备的一部分，亦即相当于汉语文献《下部赞》中的第262~383颂。诸如“从未有黑暗”、“不知痛苦为何物”、“(衣服)永远清洁与明亮”、“身体从不疲劳无力”、“灵魂从不昏睡”、“不知饥渴与苦恼为何物”、“所有的花园都发出香气”、“一切身体和相貌全都发射光芒”、“到处充满了欢乐”、“全都永远健康地生活”等等，莫不是用尽可能最美妙的词汇来形容“灵魂”最希望回归的“故乡”明界。

其次是描述罪人的可怕境遇。遗憾的是，这部分内容残缺得厉害，只有粟特语残片 T ii K 178 的正面、反面以及 T ii K D 的正面、反面合缀成“《胡亚达曼》第二篇：罪人之惩罚”的标题^①以及 So. 14610 残片有关第二篇的最后四个诗节，^②不过，其主题还是能了解的，包括其篇末说，“罪人”的灵魂最终将接受“第二次死亡”，亦即永远沉沦于黑狱之中。

再次，当是受到暗魔囚禁和折磨的“灵魂”吁请拯救的各种诉说和祈求，其哀求的口吻甚至带有了很大的绝望成分在内，例如，帕提亚语“主体文书”的“第四篇甲”和“第四篇乙”一连使用了多个“谁将……？”的问句，不断地问“谁将把我从深渊和牢狱中解救出来”、“谁将帮我渡过汹涌大海的滔滔洪水”、“谁将救我脱离一切野兽的魔爪”，如此等等，发出极端困境中

① 见 *Hymn - Cycles*, p. 32。

② 见 *Hymn - Cycles H & A*, p. 25。

的哀号。

至于“第五篇”以及第五篇“甲”、“乙”、“丙”则基本上是描绘灵魂被“囚禁”时所受的苦难和地狱的可怕情景，如“那里全是痛苦与死亡之刺，但是全无救助者和朋友”，“那里永远没有安全，充满了黑暗与烟雾”，“那里干旱之极，滴水全无”，“他们在深渊中遭受无情的打击。那里充满病患，绝无康健”，“妖邪魔不让他们稍有休息”，“进入那里的任何人都因极大苦痛而伤心透顶”，如此等等。

最后，则是拯救灵魂的神灵，亦即这里所称的“慈悲王”的讲话“我将把你救离每个……”，“我将终结一切破坏力量的活动，以及终结令你沮丧得要命的一切病患”，“我将把你从地狱守卫者手中解救出来”，“我将热心地带领你展翅高飞，高高地凌驾于一切暗力和叛逆魔王”，“我将引导你进入最初的宁静之地，我将让你见到诸多父尊”，“你将安全地经过每一个……你将永远充满欢乐和自由”，如此等等，主要见于第六篇至第八篇。

综观《胡亚达曼》，其最初的原本显然是帕提亚语，且其撰写者即使不是摩尼的主要弟子末冒，也很可能是精通伊朗文化的伊朗人，故全文的主要特色体现了伊朗文化，应该是没有疑问的。不过，其中也或多或少和或隐或显地包含了若干印度/佛教因素。例如，第五篇所谈到的地狱中的“热风”（帕提亚语 *tftw'd*）便很可能借鉴自佛教的地狱观；又，第七篇提到的 *hry synjyn*（按字面意义为“三拯救”或“三逃避”），当是摩尼教借用佛教“三解脱”观念而创造的新名词。当然，与摩尼教汉语文献《下部赞》相比，《胡亚达曼》的佛教因素要淡得多了；这似乎表明，一般而言，东方摩尼教对于佛教因素的吸收，随着时间的推移和地域的东移而越来越浓重。^①

略语表

东方摩尼教

芮传明 《东方摩尼教研究》，上海人民出版社，2009年。

Abecedarian Hymns

Mary Boyce, *Some Parthian Abecedarian Hymns*, BSOAS, Vol. 14, No. 3 (1952).

Chinesische Manichaica

Helwig Schmidt – Glinzter, *Chinesische Manichaica: Mit textkritischen Anmerkungen und einem Glossar*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1987.

Dictionary

D. Durkin – Meisterernst, *Dictionary of Manichaean Texts, Vol. III Texts from Central Asia and China, Part 1 Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Turnhout: Brepols Publishers, 2004.

Etymological Dictionary

Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre – Thirteenth – Century Turkish*, Oxford, 1972.

Fragment

① 必须注意的是，在此是说“一般而言”，即特殊情况除外，因为摩尼教在东方传播的初期，不无可能为了迎合中亚浓烈的佛教环境而刻意模仿佛经撰写摩尼教文献，如所谓的“摩尼致末冒信”（帕提亚语文书 T II D II 134 I，亦即 M 5815 I）便是如此。可参看拙文《帕提亚语“摩尼致末冒信”的译释与研究》，《史林》2010年第4期。

W. B. Henning , *A Fragment of the Manichaean Hymn – Cycles in Old Turkish* , Asia Major , Vol. 7 , parts 1 – 2 , 1959.

Gnosis

Hans – Joachim Klimkeit , *Gnosis on the Silk Road : Gnostic texts from Central Asia* , New York , 1993.

Hymn – Cycles

Mary Boyce , *The Manichaean Hymn – Cycles in Parthian* , Oxford University Press , London , 1954.

Hymn Cycles H & A

W. Sundermann , *The Manichaean Hymn Cycles Huyadagmān and Angad Rōšnān in Parthian and Sogdian* , London , 1990 (CII Supplementary Series Vol. II) .

Kephalaia

Iain Gardner , *The Kephalaia of the Teacher——The Edited Coptic Manichaean Texts in Translation with Commentary* , E. J. Brill , Leiden , 1995.

Mir. Man.

F. C. Andreas & W. Henning , *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch – Turkestan* , I , II , III , in respectively SPAW 1932 (pp. 175 – 223) , 1933 (pp. 295 – 263) and 1934 (pp. 848 – 912) .

Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan

Tsui Chi (tr.) , *Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan , The Lower (Second?) Section of the Manichaean Hymns* , BSOAS XI , 1943 , pp. 174 – 215 (with annotations by W. B. Henning , pp. 216 – 219) .

New Fragment

N. Sims – Williams , *A New Fragment from the Parthian Hymn – Cycle HUYADAGMĀM* , Études Eramo – Aryennes Offertes À Gilbert Lazard (Studia Iranica——Cahier 7) , Paris , 1989.

Sermon von Licht – Mous

Werner Sundermann , *Der Sermon von Licht – Mous: eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus; Edition der parthischen und soghdischen Version* , Akademie Verlag GmbH , Berlin , 1992.

Sermon von Seele

Werner Sundermann , *Der Sermon von der Seele: Lehrschrift des östlichen Manichäismus Edition der parthischen und soghdischen Version* , Turnhout , 1997 (Berliner Turfantexte XIX) .

Sogdian Dictionary

B. Gharib , *Sogdian Dictionary (Sogdian – Pehsian – English)* , Tehran: Farhang Publications , 1995.

Sogdian Fragments

D. N. Mackenzie , *Two Sogdian HWYDGM N Fragments* , Papers in Honour of Professor Mary Boyce , II (Acta Iranica 25) , Leiden , 1985.

(作者单位: 上海社会科学院历史研究所)

责任编辑: 陈 霞

责任校对: 李文博

slips and etymological analyses. It can be concluded that Zheyuan was a Chinese name for Zarangiana , another name for Wu-yi-shan-li in the Notes on Western Regions of Han Annals or for its capital Zarin; and Jiyue was Zihe (Xiye) in the same Annals , which was referred as Sizyges in Roman geographer Ptolemy's Records of Geography. Further more , the name of lion in Zheyuan slip reveals some facts of the history of East-West cultural communications.

Key words: Zarangiana; Sizyges; Xuanquan bamboo slips; Alexandria-Prophthasia; lion

A Study on Desertification of an Oasis in Lower Weigan River Area in Xinjiang

Li Bingcheng (46)

Abstract: There found numerous ancient cities and settlements in a desertified oasis of 800 square kilometers in lower reach of Weigan River in Xinjiang. According to field survey and document studies , this paper discussed the development of the oasis in Tang Dynasty and its desertification time , causes and mechanism.

Key words: lower Weigan River area; abandoned oasis; desertification; four garrisons of Anxi; Seat of Anxi governor; Tongusbash city; Seat of Qiuzi governor

Sogdian Buddhists in Unearthed Documents from Kucha

Ching Chao-jung (54)

Abstract: This paper approaches Sogdian's activities in Qiuci in the 7th and 8th century from Sogdian names in Chinese and Qiuci documents unearthed from Kucha. According to these documents , there lived numbers of Sogdian Buddhists in Qiuci at that time , of whom some even occupied crucial positions in charge of temple management and some worked for both Tang Dynasty and Qiuci government. They also maintained close ties with other Buddhists in Qiuci. All these suggest a tendency of fusion among Hu , Han and other ethnic groups in Anxi of Tang Dynasty.

Key words: Sogdia; Qiuci; Tocharian; Buddhism; Xiyu

Translation and Annotation on the Manichean Parthian Hymn-Cycles Huyadagmān

Rui Chuanmin (76)

Abstract: Huyadagmān , a Parthian Hymn-Cycles and one of the core documents of Manichaeism , was discovered in Turfan a hundred years ago. This paper translated the Parthian Hymn-Cycles and its Sogdian and Turkic versions into Chinese , with the important words explained and discriminated in detail , so as to demonstrate roughly its content , structure and cultural factors.

Key words: Huyadagmān; Manichaeism; Parthian; Sogdian